

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 문화예술진흥법 시행규칙[별지 제1호서식] <개정 2022. 1. 27.>
■ Правила применения Закона о содействии развитию культуры и искусства [Приложение, Форма № 1] <Поправки от 27.01.2022>
누리집(www.문화누리카드.kr)에서도 신청할 수 있습니다.
Подача заявки возможна также на сайте (www.문화누리카드.kr).

[] 신규발급

[] о первичной выдаче

문화이용권

[] 재발급

Заявление

[] о повторной выдаче

[] 재충전

[] о повторном пополнении

신청서

культурного ваучера

※ 제2쪽의 유의사항을 읽고 작성하시기 바라며, []에는 해당되는 곳에 "√" 표시를 합니다.
※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями на стр. 2. Поставьте галочку «√» в соответствующем поле [].
(4쪽 중 제1쪽)
(Стр. 1/4)

접수번호 Reg. № приёма заявления		접수일 Дата приёма заявления	처리기간 Срок обработки	7일 이내 до 7 дней
---------------------------------------	--	---------------------------------	------------------------	--------------------

세대주 정보	성명(국문) Фамилия и имя (на кор. яз.)	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя
Данные о главе домохо зяйства	주 소 Адрес 소속 주민자치센터 Компетентный центр госуслуг	

발급 신청인 정보 Сведен ия о заявит еле	성 명 Фамилия и имя (신청인 1) (Заявитель 1)	세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	대상 유형 Применимая категория [] 기초생활수급자 [] Получатель базовых средств к существованию [] 법정차상위계층 [] Малообеспеченный слой населения	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	휴대전화번호 Моб. тел.	전자우편주소 Эл. почта (선택) (необязательно)	문화이용권 비밀번호 Пароль культурного ваучера
	성 명 Фамилия и имя (신청인 2) (Заявитель 2)	세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	대상 유형 Применимая категория [] 기초생활수급자 [] Получатель базовых средств к существованию [] 법정차상위계층 [] Малообеспеченный слой населения	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	휴대전화번호 Моб. тел.	전자우편주소 Эл. почта (선택) (необязательно)	문화이용권 비밀번호 Пароль культурного ваучера
	성 명 Фамилия и имя (신청인 3) (Заявитель 3)	세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	대상 유형 Применимая категория [] 기초생활수급자 [] Получатель базовых средств к существованию [] 법정차상위계층 [] Малообеспеченный слой населения	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	휴대전화번호 Моб. тел.	전자우편주소 Эл. почта (선택) (необязательно)	문화이용권 비밀번호 Пароль культурного ваучера

성명 Фамилия и имя (신청인 4) (Заявитель 4)	세대주와의 관계 Отношение к главе домохозяйства	<div>☐기초생활수급자 ☐Получатель базовых средств к существованию ☐법정차상위계층 ☐Малообеспеченный слой населения</div> <div>대상 유형 Применимая категория</div> <div>☐기초생활수급자 ☐Получатель базовых средств к существованию ☐법정차상위계층 ☐Малообеспеченный слой населения</div>	주민등록번호 Reg. № постоянного жителя	휴대전화번호 Моб. тел.	전자우편주소 Эл. почта (선택) (необязательно)	문화이용권 비밀번호 Пароль культурного ваучера
--	--	---	--	---------------------	--	---

대리 신청 여부 Подача заявления	<div>☐예(위임장 필수)☐아니오 ☐Да(требуется доверенность)☐Нет</div>
------------------------------	---

「문화예술진흥법」 제15조의4제1항, 같은 법 시행령 제23조의5제1항 및 같은 법 시행규칙 제2조제1항·제4조제1항·제5조제1항에 따라 위와 같이 문화이용권의 ☐신규발급, ☐재발급, ☐재충전을 신청합니다.

В соответствии с п. 1 ст. 15-4 Закона о содействии развитию культуры и искусства, п. 1 ст. 23-5 Указа о применении того же Закона, п. 1 ст. 2, п. 1 ст. 4, п. 1 ст. 5 Правил применения того же Закона настоящим на основании вышеуказанных сведений подаю заявление о ☐ о первичной выдаче, ☐ о повторной выдаче, ☐ о повторном пополнении культурного ваучера.

※ 신청 후 다음 연도부터는 「문화예술진흥법 시행령」 제23조의2에 따른 수급자격을 유지하는 경우, 「문화예술진흥법 시행규칙」 제5조제2항에 따라 재충전을 신청하지 않아도 매년 지원금이 자동 지급(자동 재충전)됩니다. 다만, 문화이용권 카드의 유효기간(통상 5년)이 지나면 지원금이 자동으로 지급되지 않으므로 반드시 재발급 신청을 해야 합니다.

※ Если со следующего года после подачи заявления Вы сохраните статус получателя пособия в соответствии со ст. 23-2 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства, субсидия будет автоматически выплачиваться (автоматически повторно пополняться) каждый год без необходимости подачи заявления на повторное пополнение в соответствии с п. 2 ст. 5 Правил применения Закона о содействии развитию культуры и искусства. Однако по истечении срока действия карты культурного ваучера (как правило 5 лет) субсидия не выплачивается автоматически, поэтому необходимо подать заявление на перевыпуск карты.

신청인(대리 신청인)
Заявитель (представитель заявителя)

년 월 일
ГГГГ ММ ДД

신청인(대리 신청인)
Заявитель (представитель заявителя)

서명 또는 인
(Подпись или печать)

한국문화예술위원회 위원장
시장·군수·구청장 귀하

Председателю Совета культуры и искусств Кореи
Мэру города/главе уезда/главе окружной администрации

첨부서류 Прилагаемые документы	제2쪽 참조 См. стр. 2	수수료 없음 Сбор отсутствует
----------------------------------	----------------------	----------------------------

<p>첨부서류 Прилагаемые документы</p>	<p>1. 「문화예술진흥법 시행령」 제23조의3 각 호에 따른 자료 각 1부 1. Документы в соответствии с каждым подпунктом ст. 23-3 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства в 1 экз. ※ 담당 공무원이 「문화예술진흥법」 제15조의4 및 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 「문화예술진흥법 시행령」 제23조의3 각 호에 따른 자료를 확인하는 것에 대하여 신청인이 동의하는 경우에는 그 확인으로 해당 자료의 제출을 갈음합니다. ※ Если заявитель согласен с тем, чтобы ответственный госслужащий подтверждал данные по каждому подпункту ст. 23-3 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства посредством совместного использования административной информации в соответствии со ст. 15-4 Закона о содействии развитию культуры и искусства и п. 1 ст. 36 Закона об электронном правительстве, такое подтверждение заменяет представление документов.</p> <p>2. 주민등록증·운전면허증·여권 등 신청인의 신분증명서 사본 1부(신분증 원본을 제시함으로써 신분증명서 사본의 제출을 갈음할 수 있습니다)</p> <p>2. Копия удостоверения личности заявителя (удостоверения личности гражданина, водительского удостоверения, паспорта и т. д.) в 1 экз. (предоставление копии удостоверения личности может быть заменено предъявлением его оригинала).</p> <p>3. 주민등록증·운전면허증·여권 등 대리 신청인의 신분증명서 사본 1부(대리 신청하는 경우에만 제출하며, 신분증 원본을 제시함으로써 신분증명서 사본의 제출을 갈음할 수 있습니다)</p> <p>3. Копия удостоверения личности представителя заявителя (удостоверения личности гражданина, водительского удостоверения, паспорта и т. д.) в 1 экз. (необходимо предоставить только в случае подачи заявления представителем заявителя, предоставление копии удостоверения личности может быть заменено предъявлением его оригинала)</p> <p>4. 「문화예술진흥법 시행규칙」 별지 제3호서식에 따른 위임장 1부(대리 신청하는 경우에만 제출합니다)</p> <p>4. Доверенность в 1 экз. в соответствии с Формой № 3 Приложения к Правилам применения Закона о содействии развитию культуры и искусства (необходимо предоставить только в случае подачи заявления представителем заявителя)</p>	<p>수수료 없음 Сбор отсутствует</p>
<p>담당 공무원 확인사항 Сведения, подлежащие проверке ответственным госслужащим</p>	<p>「문화예술진흥법 시행령」 제23조의3 각 호에 따른 자료 Документы в соответствии с каждым подпунктом ст. 23-3 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства ※ 「문화예술진흥법」 제15조의4 및 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보 공동이용에 동의하는 경우에만 확인합니다. ※ Подлежат проверке только в случае предоставления согласия на совместное использование административной информации в соответствии со ст. 15-4 Закона о содействии развитию культуры и искусства и п. 1 ст. 36 Закона об электронном правительстве.</p>	

작성 참고사항

Примечания касательно заполнения

- 지면을 초과하여 작성해야 할 경우 해당 쪽을 추가로 출력하여 작성하시면 됩니다.
 - Если Вам нужно написать больше, чем позволяет место, Вы можете распечатать дополнительную страницу и заполнить ее.
- 문화이용권 비밀번호는 4자리의 숫자로만 구성하여야 하며, 생년월일, 전화번호, 휴대전화번호 또는 동일한 숫자를 4번 연속하여 구성한 비밀번호는 설정할 수 없습니다.
- Пароль культурного ваучера должен состоять всего из 4 цифр. Не может быть установлен пароль, состоящий из цифр даты рождения, номера телефона, номера мобильного телефона или повторяющейся 4 раза одной и той же цифры.

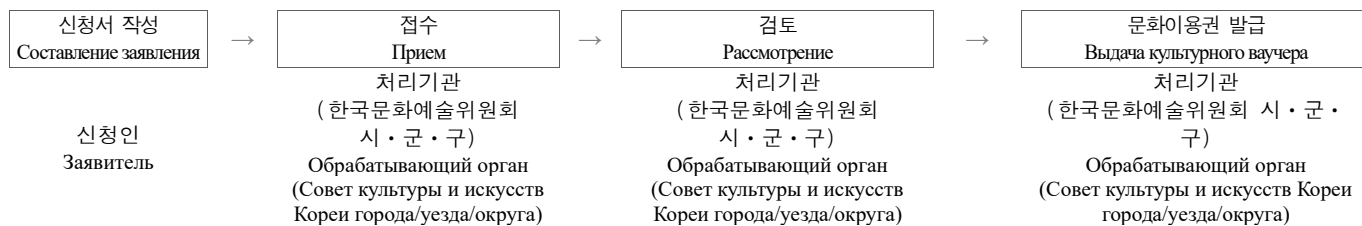
유의사항

Примечания

- 만 14세 미만 청소년이 문화이용권 발급 대상자인 경우에는 법정대리인, 세대주 또는 세대원(성인)이 신청해야 합니다. 다만, 부득이한 사유로 만 14세 미만 청소년이 직접 문화이용권의 발급을 신청할 경우에는 법정대리인, 세대주 또는 세대원(성인)의 위임장을 첨부해야 합니다.
 - Если ребенок/подросток в возрасте до 14 лет имеет право на культурный ваучер, заявление должен подать законный представитель, глава или (взрослый) член семьи. Однако если ребенок/подросток в возрасте до 14 лет по неизбежным причинам лично обращается за выдачей культурного ваучера, необходимо приложить доверенность от законного представителя, главы или (взрослого) члена семьи.
- 주민자치센터에 직접 방문하여 문화이용권의 발급을 신청한 사람이 문화이용권 이용정보 및 이용 잔액을 조회하려는 경우에는 문화이용권 누리집(www.문화누리카드.kr), 모바일앱에서 확인이 가능합니다.
- Если лицо, подавшее заявку на выдачу культурного ваучера, лично посетив центр госуслуг, хочет проверить информацию об использовании и баланс культурного ваучера, он может сделать это на веб-сайте культурного ваучера(www.문화누리카드.kr) или через мобильное приложение.
- 문화이용권 비밀번호는 추후 문화이용권 누리집 및 주민자치센터 방문하여 변경할 수 있습니다.
- В дальнейшем Вы можете изменить свой пароль культурного ваучера, посетив веб-сайт культурного ваучера или центр госуслуг.
- 문화이용권은 지정된 분야(문화예술, 여행, 체육)에 한정하여 사용할 수 있으며, 지정 분야 외에 사용할 경우 「보조금 관리에 관한 법률」 등 관련 법령에 따라 행정처분을 받을 수 있습니다.
- Культурный ваучер можно использовать только в определенных областях (культура, искусство, путешествия и спорт), а в случае его использования за пределами определенных областей могут быть приняты административные меры в соответствии с применимыми законами, такими как Закон об управлении субсидиями.
- 문화이용권은 정해진 한도 내에서 개인 비용을 추가 충전하거나 합산하여 사용할 수 있습니다.
- Культурный ваучер можно использовать, дополнительно пополняя его за свой счет в пределах установленного лимита или объединяя несколько ваучеров.
- 문화이용권 서명란에 반드시 발급자의 성명을 기입한 후 사용해야 하며 타인에게 양도, 대여 또는 판매 등을 할 수 없습니다.

6. Культурный ваучер необходимо использовать после указания фамилии и имени его получателя в графе «Подпись» на ваучере, ваучер не может быть передан, сдан в аренду или продан другим лицам.
7. 문화이용권의 발급기간과 이용기간 등 세부 내용은 문화이용권 누리집을 참조하시기 바랍니다.
7. Посетите веб-сайт культурного ваучера для получения подробной информации о периоде выдачи, периоде использования культурного ваучера и т. д.
8. 문화이용권은 발급 2시간 후부터 사용이 가능합니다.
8. Культурный ваучер можно использовать через 2 часа после выдачи.
9. 해당 연도의 문화이용권 이용기간이 종료된 후 남은 잔액은 국가로 자동 반납되며 환불 또는 이월되지 않습니다. 다만, 발급자의 추가 충전금은 주 관 은행 지점에서 환불받을 수 있습니다.
9. После окончания периода использования культурного ваучера в соответствующем году оставшаяся сумма будет автоматически возвращена государству и не будет возвращена или перенесена на другой период. Однако возврат средств, которыми получатель ваучера дополнительно пополнил ваучер, возможен в соответствующем отделении банка.
10. 이용기간이 종료되어도 문화이용권 발급 자격에 변동이 없는 경우 매년 자동 재충전되므로 문화이용권 카드 유효기간 동안 사용할 수 있습니다.
10. Даже по истечении срока использования при отсутствии изменений в статусе для выдачи культурного ваучера, он автоматически повторно пополняется каждый год и может быть использован в течение срока действия карты культурного ваучера.
11. 문화이용권 관련 정부정책의 변경이 있는 경우에는 그 사용이 제한될 수 있습니다.
11. В случае возникновения изменений в государственной политике в отношении культурных ваучеров на их использование могут быть наложены ограничения.

처리절차
Процедура обработки



정보 수집 · 이용 및 제공에 대한 동의서

Соглашение о сборе, использовании и предоставлении персональных данных

문화이용권 신청에 필요한 개인정보의 수집 · 이용 및 제공을 위하여 「문화예술진흥법 시행령」 제36조의3, 「개인정보 보호법」 제15조 · 제17조 · 제22조 및 「보조금 관리에 관한 법률」 제25조 · 제26조의5에 따라 문화이용권 발급 및 관리를 위해 귀하의 동의를 받고자 합니다.

С целью сбора, использования и предоставления персональных данных, необходимых для подачи заявления в связи с культурным ваучером, требуется Ваше согласие на выдачу культурного ваучера и управление им в соответствии со ст. 36-3 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства, ст. 15, ст. 17, ст. 22 Закона о защите персональных данных, ст. 25 и ст. 26-5 Закона об управлении субсидиями.

1. 개인정보의 수집 · 이용에 관한 사항(필수)

1. Сведения, касающиеся сбора и использования персональных данных (обязательно)

수집 · 이용 목적 Цель сбора и использования	<ul style="list-style-type: none">문화이용권 발급 자격 확인Проверка статуса для выдачи культурного ваучера문화이용권 발급(재충전) 및 관리Выдача (повторное пополнение) и управление культурным ваучером중요 공지사항, 정책변경 등 문화이용권 이용에 대한 서비스 안내, 「공공기관의 운영에 관한 법률」 제13조에 따른 고객만족도 조사Информирование об услугах по использованию культурного ваучера (основные сведения для извещения, изменение политики и т. д.), проведение опросов удовлетворенности пользователей в соответствии со ст. 13 Закона об управлении государственными учреждениями	
수집 · 이용 항목 Перечень собираемых и используемых данных	<ul style="list-style-type: none">성명, 세대주와의 관계, 휴대전화번호, 주소, 문화이용권 비밀번호Фамилия и имя, отношение к главе семьи, номер мобильного телефона, адрес, пароль культурного ваучера	
보유기간 Срок хранения	<ul style="list-style-type: none">5년5 лет	
동의 거부에 따른 불이익 Негативные последствия в результате отказа от предоставления согласия	<ul style="list-style-type: none">개인정보의 수집 · 이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있으며, 위 개인정보 수집 · 이용에 관한 동의는 ‘문화이용권 발급 및 이용’을 위한 필수적 사항이므로 위 사항에 동의해야만 서비스 이용이 가능합니다.Вы в праве не давать своего согласия на сбор и использование персональных данных. Так как согласие на сбор и использование вышеуказанных персональных данных является обязательным для выдачи и использования культурного ваучера, Вам необходимо предоставить согласие с вышеизложенным, чтобы воспользоваться услугой.	
위 내용에 동의합니다. Я согласен(-на) с вышеизложенным.	동의함 Даю согласие	동의하지 않음 Не даю согласия
신청인 1 Заявитель 1	[]	[]
신청인 2 Заявитель 2	[]	[]
신청인 3 Заявитель 3	[]	[]
신청인 4 Заявитель 4	[]	[]

2. 개인정보의 수집 · 이용에 관한 사항(선택)

2. Сведения, касающиеся сбора и использования персональных данных (необязательно)

수집 · 이용 목적 Цель сбора и использования	<ul style="list-style-type: none">사용내역 및 잔액 문자발송, 문화이용권 관련 정보, 설문조사, 문화이용권 지원서비스 제공 안내, 나눔티켓 정보 안내Отправка текстовых сообщений с историей операций и балансом, предоставление сведений о культурном ваучере, проведение опроса, информирование об оказании услуг по культурному ваучеру, предоставление информации о бесплатных билетах	
수집 · 이용 항목 Перечень собираемых и используемых данных	<ul style="list-style-type: none">휴대전화번호, 전자우편주소Номер мобильного телефона, адрес электронной почты	
보유기간 Срок хранения	<ul style="list-style-type: none">5년5 лет	

동의 거부에 따른 불이익 Негативные последствия в результате отказа от предоставления согласия	<ul style="list-style-type: none"> 개인정보의 수집·이용에 대한 동의를 거부할 권리가 있으며, 개인정보 수집·이용에 대한 동의를 거부할 경우 사용내역 및 잔액 문자발송 등 문화이용권 일부 서비스 제공이 제한될 수 있습니다. Вы в праве не давать своего согласия на сбор и использование персональных данных. В случае отказа от предоставления согласия на сбор и использование персональных данных предоставление некоторых услуг в связи с культурным ваучером, таких как отправка текстовых сообщений с историей операций и др. и балансом, может быть ограничено. 	
동의 시 유의사항 Примечания при предоставлении согласия	<ul style="list-style-type: none"> 휴대전화번호를 잘못 작성한 경우 문화이용권 발급 시스템 오류로 정상적인 발급이 이루어지지 않을 수 있습니다. 발급이 지연되거나 신청절차를 다시 거쳐야하는 등 번거로움이 발생할 수 있으니 휴대전화번호를 정확하게 작성해 주시기 바랍니다. В случае неверного указания номера Вашего мобильного телефона выдача культурного ваучера может быть затруднена из-за ошибки в системе выдачи культурных ваучеров. Укажите номер своего мобильного телефона точно, так как могут возникнуть такие неудобства, как задержка выдачи или необходимость повторного прохождения процесса подачи заявления. 	
위 내용에 동의합니다. Я согласен(-на) с вышеизложенным.	동의함 Даю согласие	동의하지 않음 Не даю согласия
신청인 1 Заявитель 1	[]	[]
신청인 2 Заявитель 2	[]	[]
신청인 3 Заявитель 3	[]	[]
신청인 4 Заявитель 4	[]	[]

3. 미성년자 개인정보 수집·이용에 관한 법정대리인 동의(만 14세 미만 필수)

(※ 만 14세 미만인 자에 대해서는 반드시 법정대리인이 동의해야 합니다.)

3. Согласие законного представителя на сбор и использование персональных данных несовершеннолетнего лица (обязательно для лиц в возрасте до 14 лет)

(※ Согласие от лиц в возрасте до 14 лет должно даваться их законным представителем).

법정대리인 성명 Фамилия и имя законного представителя		법정대리인과의 관계 Отношение к законному представителю	
위 내용에 동의합니다. Я согласен(-на) с вышеизложенным.	동의함 [] Даю согласие []	동의하지 않음 [] Не даю согласия []	

4. 행정정보 공동이용(선택)

4. Согласие на совместное использование административной информации (необязательно)

이용목적 Цель использования	<ul style="list-style-type: none">문화이용권 발급·서비스 제공Выдача культурного ваучера, предоставление услуг	
행정정보 공동이용 이용근거 및 확인방법 Основание для совместного использования административной информации и метод подтверждения	<ul style="list-style-type: none">「문화예술진흥법」 제15조의4 및 「전자정부법」 제36조제1항에 따라 담당 공무원이 행정정보 공동이용을 통해 「문화예술진흥법 시행령」 제23조의3 각 호에 따른 자료를 확인Проверка документов в соответствии с каждым подпунктом ст. 23-3 Указа о применении Закона о содействии развитию культуры и искусства путем совместного использования административной информации ответственным госслужащим в соответствии со ст. 15-4 Закона о содействии развитию культуры и искусства и п. 1 ст. 36 Закона об электронном правительстве	
동의 거부에 따른 불이익 Негативные последствия в результате отказа от предоставления согласия	<ul style="list-style-type: none">동의하지 않는 경우 신청인이 직접 관련 첨부서류 제출В случае несогласия заявитель обязан лично представить все соответствующие документы.	
위 내용에 동의합니다. Я согласен(-на) с вышеизложенным.	동의함 Даю согласие	동의하지 않음 Не даю согласия
신청인 1 Заявитель 1	[]	[]
신청인 2 Заявитель 2	[]	[]
신청인 3 Заявитель 3	[]	[]
신청인 4 Заявитель 4	[]	[]

5. 개인정보 제3자 제공(선택)

5. Согласие на предоставление персональных данных третьим лицам (необязательно)

제공받는 자 Адресат	<ul style="list-style-type: none">「지역문화진흥법」 제19조에 따른 지역문화재단Региональный фонд культуры в соответствии со ст. 19 Закона о содействии развитию культуры и искусства	
제공 항목 Перечень предоставляемых данных	<ul style="list-style-type: none">(개인정보) 성명, 휴대전화번호, 전자우편주소, 나이, 성별, 거주지역, 이용내역(Персональные данные) Фамилия и имя, номер мобильного телефона, адрес электронной почты, возраст, пол, регион проживания, история операций	
이용 목적 Цель использования	<ul style="list-style-type: none">지역 내 이용자 만족도 조사, 문화이용권 이용을 위한 정보 제공Проведение опроса удовлетворенности среди пользователей региона, предоставление информации для использования культурного ваучера	
보유기간 Срок хранения	<ul style="list-style-type: none">5년5 лет	
동의 거부에 따른 불이익 Негативные последствия в результате отказа от предоставления согласия	<ul style="list-style-type: none">위의 개인정보 제3자 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있으며, 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 경우 문화이용권 일부 서비스 제공이 제한될 수 있습니다.Вы в праве не давать своего согласия на предоставление персональных данных третьим лицам. В случае отказа от предоставления согласия на предоставление персональных данных предоставление некоторых услуг в связи с культурным ваучером может быть ограничено.	
위 내용에 동의합니다. Я согласен(-на) с вышеизложенным.	동의함 Даю согласие	동의하지 않음 Не даю согласия
신청인 1 Заявитель 1	[]	[]

신청인 2 Заявитель 2	[]	[]
신청인 3 Заявитель 3	[]	[]
신청인 4 Заявитель 4	[]	[]

본인은 위 정보 수집 · 이용 등에 대한 본 동의서의 내용을 이해하여 서명합니다.
Я понимаю и подписываю данную форму согласия относительно сбора и использования вышеуказанной информации.

	년	월	일
	ГГГГ	ММ	ДД
신청인 1 Заявитель 1	(서명 또는 인) (Подпись или печать)		
신청인 2 Заявитель 2	(서명 또는 인) (Подпись или печать)		
신청인 3 Заявитель 3	(서명 또는 인) (Подпись или печать)		
신청인 4 Заявитель 4	(서명 또는 인) (Подпись или печать)		